

Mes sincères remerciements à Jean-Luc pour ses précieuses relectures et corrections !  
A tous mes amis qui me sont chers.

L. Y.-H.



**CHAN OK**

label dirigé par Hélène Charbonnier

© 2011, Flammarion  
87 quai Panhard-et-Levassor – 75647 Paris Cedex 13  
N° d'édition : N.01EJDN000103.N001  
Dépôt légal : mars 2011  
ISBN : 978-2-916899-68-8  
Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse  
Tous droits de reproduction réservés

[www.editions.flammarion.com](http://www.editions.flammarion.com)

Texte de  
Lim Yeong-hee

Illustrations de  
Amélie Graux

Jinjju

ma super  
copine



책  
CHAN OK

Extrait de la publication

Ce samedi, Jinju a invité Noémi chez elle.

Dans le salon où dort la tante,  
Jinju montre à sa copine son doudou,  
les livres et les jouets qu'elle a apportés de Corée.





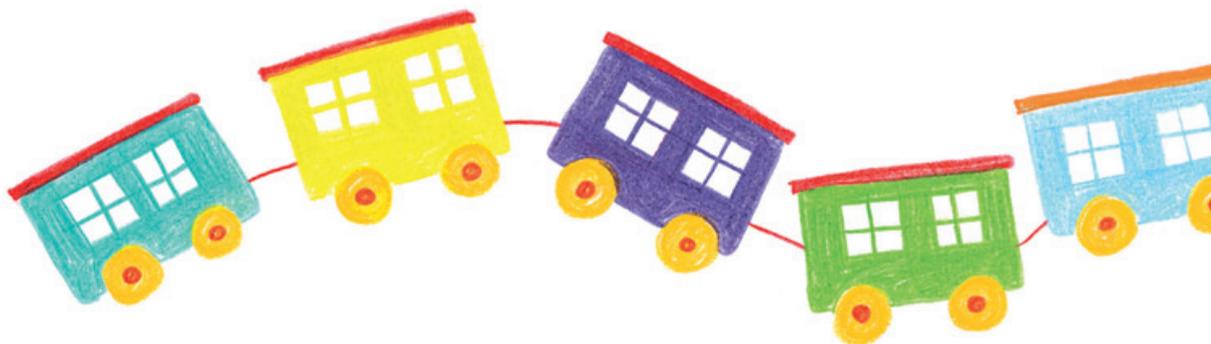
Noémi est intriguée par un jouet.  
Quand on appuie sur un bouton,  
on entend une petite fille chanter en coréen.

*Kichat kilyeob omaksari aki aki jaldo janda  
Chik-fok chikchik fokfok chikchik fokfok chikchik fokfok  
Kichasori yoranhaedo aki aki jaldo janda*

C'est une belle boîte à musique !







Noémi écoute la chanson encore et encore.

Elle aime la répétition des sons.

– C'est quoi *Chikchik fokfok*, Jinju ?

– Le train. Le bruit du train.

– Ah, comme *Tchouk-tchouk* ! Et *Aki aki jaldo janda*, alors ?

– Le bébé dort bien.

Jinju explique à sa copine ce que raconte la chanson.

Noémi répète après elle.

Décidément, cet air et ces paroles lui plaisent !





Le soir, Noémi dîne avec Jinju, sa maman,  
son papa et sa tante.



Elle est étonnée de voir, au milieu de la table,  
plein de plats différents de toutes les couleurs !  
Des verts, des rouges, des jaunes...



Et ce n'est pas tout.  
Un bol de riz, un autre de soupe, une cuillère  
et des baguettes sont posés devant chacun d'eux.

Les parents de Jinju disent « bon appétit » avec un sourire.  
La tante décrit chaque plat à Noémi :



## Kimchi

choux saumurés aux piments rouges



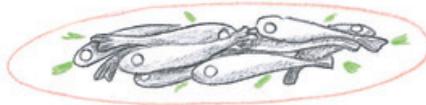
## Jabchae

nouilles sautées au bœuf et aux légumes



## Myeolchi bokeum

petits poissons sautés à la sauce de piments rouges



## Gamja buchim

galettes de pommes de terre



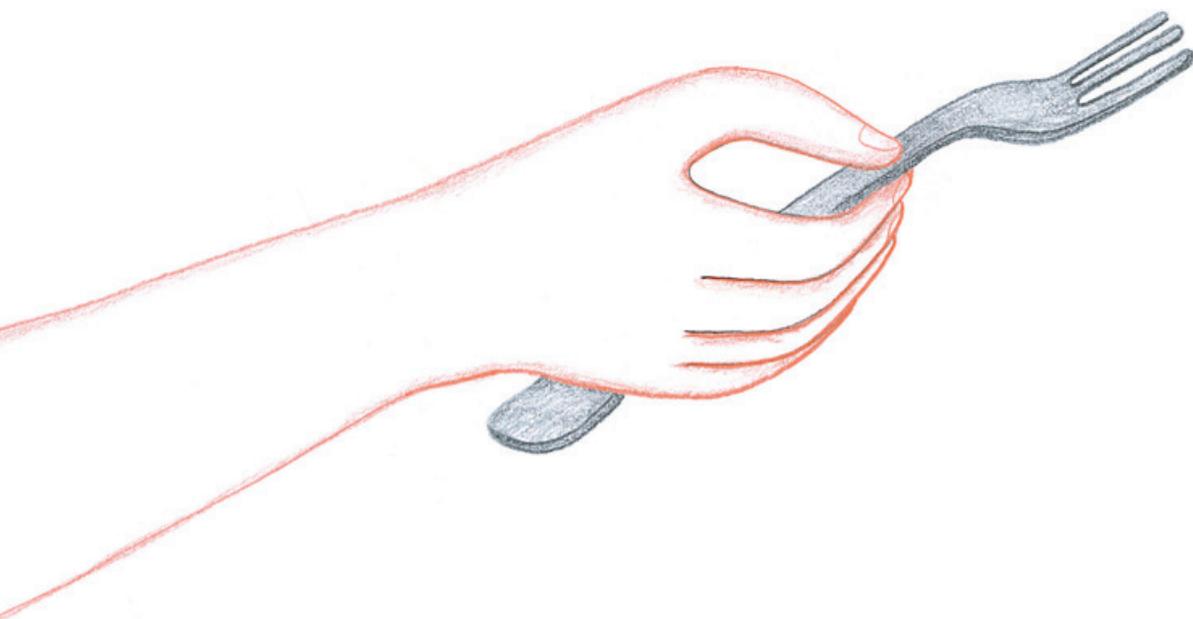
Quels noms étranges !  
Noémi est incapable de les retenir.



La tante de Jinju lui montre comment tenir les baguettes.  
Noémi essaie d'attraper une galette de pommes de terre.  
Mais quand elle croit l'avoir saisie, la galette retombe.  
Ce n'est pas aussi facile qu'elle pensait !



La tante lui propose une fourchette, mais Noémi secoue la tête.  
En fait, elle s'amuse bien avec ces curieux bâtons.  
Sauf qu'elle n'a pas réussi à avaler la moindre bouchée...







Ce soir Noémi dort chez sa copine Jinju.  
Il est l'heure de dîner.  
Pas de couteau, ni d'assiettes !  
Mais un bol de riz, des baguettes,  
et de drôles de plats colorés...



Dans la même série :  
*Jinju Ma nouvelle école*  
*Jinju J'aime pas la cantine*